



新编21世纪国际经济与贸易系列教材

国际贸易法

(英文版)

International Trade Law

姜作利 编著



新编21世纪国际经济与贸易系列教材

国际贸易法

(英文版)

International Trade Law

姜作利 编著

中国人民大学出版社
· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

国际贸易法: 英文/姜作利编著. —北京: 中国人民大学出版社, 2015. 7
新编 21 世纪国际经济与贸易系列教材
ISBN 978-7-300-20833-6

I. ①国… II. ①姜… III. ①贸易法-高等学校-教材-英文 IV. ①D996.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 034043 号

新编 21 世纪国际经济与贸易系列教材

国际贸易法 (英文版)

姜作利 编著

Guoji Maoyifa

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511770 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 三河市汇鑫印务有限公司

规 格 185 mm×260 mm 16 开本

版 次 2015 年 7 月第 1 版

印 张 30

印 次 2015 年 7 月第 1 次印刷

字 数 709 000

定 价 58.00 元

作者简介

姜作利，男，1956年2月出生，山东蓬莱人，山东大学法学院国际经济法教授，法学博士，博士研究生导师，为（世界贸易组织秘书处提名的）世界贸易组织争端解决机构专家组成员（法官）、世界国际经济法学会研究员、山东省调解委员会调解员、山东济南市国际贸易法学会副会长。于1995—1997年在意大利罗马大学法学院研究国际经济法和罗马法，曾应邀赴20多个国家的大学授课和参加国际学术会议，其中2012年应联合国世界知识产权组织和世界贸易组织之邀参加学术会议并讲课。精通英语、意大利语、法语、拉丁语等多门外语，使用英语讲授国际商法20多年，积累了较丰富的使用英语讲授法律的经验。所授课程曾荣获教育部“国际商法”双语教学示范课程。所著《国际商法》（英文版）（法律出版社）已被我国100多所院校选为教材，曾被教育部、山东省教育厅及山东大学研究生院评为优秀教材。在《现代法学》、《比较法研究》、《当代法学》、《法商研究》、《政治与法律》、《国际经济法论丛》、《国际贸易问题》等刊物发表论文80多篇。主持完成国家社科基金、司法部、教育部及省部级科研项目多项。出版专著6本，教材4部。

About the Author

Jiang Zuoli, born in Penglai in Shandong in February 1956, is currently Professor of international economic law, PH. D. in Jurisprudence and PH. D. Supervisor at Law School of Shandong University. He has been nominated by the Secretariat of the World Trade Organization (WTO) as Panelist at the Dispute Settlement Body. He has also held a range of fellow/scholarships, e. g. , Society of International Economic Law (SIEL), Shandong Mediation Association, and deputy chairman of the Shandong Jinan International Trade Law Institute. He has studied international economic law and Roman law at the Faculty of Law of the University of Rome in Italy (1995 – 1997), and since then, has been invited to give lectures in numerous universities in more than 20 countries. In 2012 he was honorably invited by the United Nations' World Intellectual Property Organization (WIPO) and the World Trade Organization to participate and lecture in international symposium. With a good command of many foreign languages such as English, Italian, French, Latin, he has been teaching international business law in English for more than 20 years, and thus much experienced in teaching law courses in English. His course "International Business Law" taught in English has been honored as Bilingual-teaching Model Course by the Ministry of Education of China, and his textbook *International Business Law* (English Edition by Law Press) currently selected as textbook by more than 100 universities in China has been awarded Excellent University Textbook by the Ministry of Education of China, Department of Education of Shandong Province and the Graduate School of Shandong University. More than 80 articles have been published in various academic journals such as *Modern Law Science*, *Journal of Comparative Law*, *Contemporary Law Review*, *Studies in Law and Business*, *Politics and Law*, *Journal of International Economic Law*, and *International Trade Journal*. He has accomplished many projects awarded by the National Social Science Fund, Ministry of Justice, Ministry of Education and provincial organs, and he has authored 6 books and 4 textbooks.

内容简介

本书作为我国第一部英文版的《国际贸易法》教材，完全是承蒙党的十八大提出的全面推进依法治国及全面提高对外开放水平战略所吹拂并催生的。本教材分 8 部分 23 章，系统深入地阐述了国际贸易法的主要问题。第一部分讨论基础法学理论、国际贸易法概述与世界贸易组织法。第二部分论述国际贸易法律制度，包括《联合国国际货物买卖合同公约》、电子商务法、国际贸易术语及代理法。第三部分介绍货物运输与保险，涉及海上货物运输、提单的国际规则、海上保险及国际多式联运。第四部分探讨国际贸易付款法律制度，着重论及托收、信用证、银行担保、福费廷、保理等方面的法律制度。第五部分研究反倾销、反补贴措施、保障措施等方面的法律问题。第六部分阐述国际投资法律制度，涉及国外子公司的建立、国际并购与购买、中国外资企业法。第七部分讨论知识产权的国际注册、许可及保护制度。第八部分研究国际贸易争端解决法律制度，如国际商事仲裁、世界贸易组织的争端解决机制、国际投资争端解决等。

尊敬的读者朋友：

你们好！

你现在手捧的是我编著的第二部英文版法律教材：《国际贸易法》。我编著这部英文版教材，主要基于以下原因：适应我国高校非法律专业学生学习国际贸易法之需。根据教育部 2001 年的相关要求，法律专业要先行一步，力争在三年内，使用外语教学课程达到所开课程的 5%~10%。为此，许多高校相继编写了供法律专业学生使用的国际贸易法的英文版教材，受到了同学们的欢迎。例如，我编写的英文版教材《国际商法》（法律出版社），博得了广大读者的厚爱，先后出了三版，印刷了 12 次。该教材曾被教育部、山东省教育厅及山东大学评为优秀高校教材。

然而，遗憾的是，当前我国尚无专为非法律专业学生编著的国际贸易法教材，不少非法律专业学生感觉现在的教材没有注意到他们的特点和要求，纷纷来信要求尽快编写适合他们专业的国际贸易法英文版教材。我深感同学们的要求充分反映了我国法治建设的需要：随着我国的法治建设向广度和深度发展以及我国经济的快速全球化，越来越多的非法律专业学生也渴望学习国际贸易法，以便能在全球大市场中充分展现他们的聪明才智，并学会使用法律来保护自己的合法权益。这不禁使我想起我早年在欧美国家留学时的所见所闻：欧美大学的非法律专业学生，尤其是理科专业学生，也要学习相关法律，以维护自己的合法权益。所以，他们培养的科技人员法律意识很强，工作中严格按照法律办事，自觉使用法律保护自己。同时，也使我想起令许多国人刻骨铭心的伤心事：这些年来，我国不少科研人员由于不懂相关法律，自己耗尽心血取得的研究成果要么被外商抢注，要么在学术会议上和盘托出，被外商公然据为己有，自己却茫然无知，束手无策！因此，尽快编著适合非法律专业学生特点的国际贸易法英文版教材，培养既懂科学又懂法律的人才，以充分发挥中国人的科技创造性，提高国力和国际地位，已经成为当务之急！

为了最大限度地适合非法律专业学生，本书具有以下特点：

第一，简要介绍了基本的法学理论，有助于同学们正确了解法律的本质，培养对社会主义的信仰，提高他们的法律意识和社会责任感。法律乃正义之学，即法律的本质是正义，又称为公平、公正、正当或合理，它是人类共同向往的理想和境界。由于法律这个特征主要源于西方文化，非法律专业学生没有系统学过法理学，可能对此了解不多，如有些学生认为法律就是剥夺人们自由或生命的刑法。此外，理科同学长期学习理科知识，形成的思维定式可能与文科学生不同。为此，本书第一章简要介绍了法律的基本理论，以帮助同学们正确了解法律的正义性，有助于他们既切实信仰法律，自觉拥护我国的法治建设，又提高法律意识，学会利用法律保护自己的合法权益。

第二，适当注重国际贸易法的体系性和完整性。非法律专业学生学习国际贸易法的目的，一般不是为了进行深入的法学研究，而是为了掌握相关的基本法律知识，以便使用法律保护自己。此外，非法律专业学生开设的国际法课程不多，自然要求国际贸易法讲授的内容要完整和系统，尽量涵盖国际贸易法调整的非法律学生学习的各个专业，以便于他们



了解相关法律,及时有效地维护自己的合法权益。为此,本书的编著特别注重国际贸易法的体系性和完整性。

特别强调的是,本书除了容纳国际贸易法传统的法律规则外,又最大限度地涵盖了最新的法律调整领域和规则,以适应飞速发展的科技、国际贸易的需要,如电子商务、电子信用证、BOT(建设—经营—转让)、代理法、多式联运、保险、鹿特丹规则、国际贸易付款中的国际保理、福费廷、银行保函、反倾销及保障措施、我国的三资企业、国际商事仲裁、WTO争端解决机制、国际投资争端解决等内容。这些内容旨在使非法律专业学生学习完整的国际贸易法知识,学会使用法律来保护自己。

第三,书中编入了不少国际贸易法的实际案例。不少同学可能有这样的体会:学习法律规则并不难,但是一旦接触实际案例,往往感觉如坠五里雾中,甚至自己的结论与国外法官的裁决截然相反。这主要是因为理论与将理论应用于实践之间存在很大的距离。正所谓法律的真谛是实践。因此,学好法律的最有效的方法之一,是结合实际案例,反复推敲和思考,从而尝试着得出自己的结论。

本书的所有案例都是国外著名法官的裁决实践。他们对法律的精辟理解、巧妙的思维、雄浑的辩才及叹为观止的裁决,有利于同学们巩固法律知识和提高处理涉外业务的能力。

第四,每章前面有中文导读,后面附有难点注释。每章前的中文导读旨在使同学们在阅读前先对本章内容有个大致了解,以便有针对性地阅读。实践证明,中文导读的作用很大,希望同学们仔细阅读。

此外,国际贸易法主要是欧美文化的产物,有些理念与我国传统文化迥然不同。非法律专业的学生受专业知识面所限,对法律所涉及的历史、政治、经济、文化等可能了解不多,从而在一定程度上增加了他们学习国际贸易法的难度。为了尽可能地减轻他们查阅相关资料的辛苦,每章后面都附有注释,对相关的知识点进行了简要的介绍。

第五,每章后面还附有主要法律英语用法的辨析,主要包括英语同义词的辨析、常用词在法律中的用法分析。同时,还附有较全面的例句和短语,以提高学生阅读和使用法律英语的能力。众所周知,法律英语具有准确、严谨、完整、清晰等特点。例如,使用的词语要准确,在有些场合则必须使用特有的词语或句子,否则,就可能造成法院的误判,直接危及当事人的利益甚至自由或生命。非法律专业的学生虽然学习英语多年,已经掌握了较多的词汇和语法知识,但是,由于他们一般不开设法律英语课,他们的法律英语词汇量太小,尤其是对如何区别法律英语中的同义词,常常不知所措。在我编写的《国际商法》(英文版)教材的使用过程中,我就收到很多同学的来信和电话,他们希望阅读本书时既能学到法律知识,又能提高法律英语水平。我对读者的这一要求十分赞赏,欣然翻阅了不少英语同义词的书籍,将常用的法律英语中的同义词分成组,逐一辨析,并挑选了一些法律中常用的句子作为例句。

这里需要强调的是,国外及我国较发达地区的实践表明,无论是科技人员、外贸人员还是律师,都必须掌握三种技能:业务技能、法律技能及法律英语技能。也就是说,这三类人员必须能够使用英语做业务和处理法律事务,这既能促进业务发展,又能更有效地处理法律问题,更可以大幅度降低交易成本。仅仅掌握一种技能的人,已经远不能适应社会发展的需要了。因此,科技人员掌握法律知识和法律英语技能是至关重要的!

本书借鉴了第一部教材的经验和教训,采纳了广大读者的意见,比第一部更成熟。这

主要体现在：本书适应了非法律专业学生的特点，涵盖了非法律专业学生学习的所有专业的国际法规则，是我国迄今为止内容最全面的英文版国际贸易法教材。因此，即使非法律专业学生由于课时不够，无法在课堂上学习所有内容，本书也可以作为同学们的工具书，供工作时时刻查阅，成为同学们长期的良师益友。同时，本书英文力求清晰准确，通顺易懂，便于同学们上口，提高口语能力；每章后的英语用法解释、注释等内容，可以帮助同学们提高法律英语文书的写作水平，切实增强同学们开展科研工作及处理涉外业务实践的能力。

因此，我衷心希望同学们喜欢这部教材，呵护它，帮助它健康成长。中国人民大学出版社的领导颇具远见卓识，陈静编辑多次往返北京——济南，不辞辛苦，他们为我编写本书破例提供了慷慨的支持。他们对我国法治事业的忠诚、对出版工作的热情、对同学们的关心及对我的厚爱和信任，使我很受感动。我在此向他们表示真诚的谢意！由于时间仓促及本人的水平所限，不足之处在所难免，恳请读者提出修改意见，我不胜感激。

姜作利

于山东大学洪家楼校区

目 录

第一部分 概 论

第一章 法理及国际贸易法概述	3
I. 基础法理	3
II. 国际贸易法	12
第二章 世界贸易组织	24
I. GATT 的建立	24
II. 1994 GATT 的主要原则	27
III. 世界贸易组织	29

第二部分 国际货物贸易法的法律体系

第三章 《联合国国际货物买卖合同公约》	41
I. CISG 的简要历史	41
II. 合同的构成	49
第四章 《联合国国际货物买卖合同公约》(续)	59
I. 卖方和买方的义务	59
II. 风险的转移	68
III. 违约的合同补救	72
IV. 违约免责	84
第五章 电子商务法	95
I. 电子商务——法律问题与和谐	95
II. 电子交易与安全问题	103
III. 跨国界纠纷解决问题	110
第六章 国际贸易术语	114
I. Incoterms 2000	114
II. Incoterms 2010	127
第七章 代理法	133
I. 国际贸易中代理的分类	134
II. 代理的产生	137
III. 代理人与本人的义务	137
IV. 代理的终结	142
V. 第三方与本人及代理人的关系	145

第三部分 货物运输与保险

第八章 海上货物运输——租船合同	155
I. 租船合同的种类	155
II. 提单	159
第九章 提单的国际规则	168
I. 1971 年《海上货物运输法》(《海牙—维斯比规则》)	168
II. 《汉堡规则》及最新发展(《鹿特丹规则》)	176
第十章 海上保险	187
I. 海上保险合同的范围与性质	187
II. 海上保险法的原则	189
III. 被保险人的担保	191
IV. 保险人的责任	192
V. 协会货物条款	193
第十一章 货物的空运、铁运与陆运	197
I. 货物的空运	197
II. 货物的铁运	202
III. 货物的陆运	206
第十二章 国际多式联运	213
I. 货运代理人——代理人或本人	213
II. 行业的共同努力	215
III. FIATA 流通多式联运提单	217

第四部分 国际贸易付款与融资

第十三章 托收与信用证	225
I. 跟单汇票通过银行托收	225
II. 信用证的重要性	228
III. 信用证的运行	234
IV. 信用证的问题	240
V. 电子信用证	246
第十四章 减少非支付风险的主要方法	253
I. 银行担保或履约保证金	253
II. 备用信用证	256
III. 福费廷作为一种国际贸易融资方式	257
IV. 保理	259

第五部分 反倾销措施、反补贴措施、保障措施及其他补救

第十五章 反倾销与反补贴措施	267
I. 公平与不公平竞争	267
II. ADD/CVD 贸易补救	269
III. 肯定性裁决的要求	272
IV. 补救	276
第十六章 保障措施与其他贸易补救	280
I. 保障措施	280
II. 301 条款调查	284

第六部分 国际投资交易

第十七章 国外子公司、兼并、收购及法律	291
I. 国外子公司的建立	291
II. 国际兼并与收购	300
III. 国际公司规则	302
IV. 中国海外投资政策	306
第十八章 中国外资企业法	311
I. 关于外国投资的立法	311
II. 中国外资政策与法律的历史发展	313
III. 2012 年《中国外商投资工业指导目录》的主要变化	315
IV. 吸引外资的激励及优惠政策	317
V. 《中华人民共和国中外合资经营企业法》	324
VI. 《中华人民共和国中外合作经营企业法》	328
VII. 《中华人民共和国外资企业法》	330
VIII. BOT 项目在中国的实施	332

第七部分 知识产权的国际注册、许可及保护

第十九章 知识产权的国际保护	349
I. 国际规则	350
II. 跨国侵权的诉讼	356
III. 国内针对侵权的保护	362
IV. 平行进口	364



第八部分 国际争端解决

第二十章 国际商事仲裁	373
I. 国际商事仲裁简介	374
II. 国际仲裁实践的主要程序	383
III. 国际仲裁协议	388
IV. 仲裁地的选择	392
V. 国际仲裁中仲裁员的选择和免职	394
第二十一章 国际商事仲裁 (续)	400
I. 国际仲裁中程序法的选择	400
II. 国际仲裁中实体法的选择	403
III. 国际仲裁裁决	407
IV. 国际仲裁裁决的承认与执行	411
V. 非诉讼和仲裁的争端解决	417
第二十二章 WTO 争端解决机制	422
I. 简介和法律特征	422
II. 争端解决程序	426
III. 几个重要的法律问题	428
IV. WTO 义务的履行: 补救和服从	431
V. 中国和 WTO 争端解决体系	435
第二十三章 国际投资争端解决	442
I. 国际投资的两个重要理论	442
II. 外国投资者在国际条约中的权利	444
III. ICSID 仲裁	445
IV. 投资保护标准	449
V. 国际投资争端解决的主要问题	453
参考文献	457

Contents

Part One Introduction

Chapter 1 Introduction to Jurisprudence and International Trade Law	3
I. Jurisprudence	3
II. International Trade Law	12
Chapter 2 The World Trade Organization	24
I. The Forming of GATT	24
II. Major Principles of GATT 1994	27
III. The World Trade Organization	29

Part Two Legal System of International Trade in Goods

Chapter 3 United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods	41
I. A Short History of the Drafting of CISG	41
II. Formation of the Contract	49
Chapter 4 United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods — Continued	59
I. Obligations of the Seller and the Buyer	59
II. The Passing of Risk	68
III. Contractual Remedies for Breach	72
IV. Excuses for Non-performance	84
Chapter 5 Regulating the Electronic Commerce	95
I. Electronic Commerce — Legal Issues and Harmonization	95
II. The Electronic Transaction and Security Issues	103
III. Problems of Cross-Border Dispute Resolution	110
Chapter 6 International Trade Terms	114
I. Incoterms 2000	114
II. Incoterms 2010	127
Chapter 7 The Law of Agency	133
I. Types of Agents Relevant to International Trade	134
II. Creation of Agency	137
III. Duties of Agent and Principal	137

IV. Termination of an Agency	142
V. Third Party Relations of the Principal and the Agent	145

Part Three Transportation of Cargo and Insurance

Chapter 8 Carriage of Goods by Sea — Charterparties	155
I. Charterparties	155
II. Bills of Lading	159
Chapter 9 International Rules Relating to Bills of Lading	168
I. The Carriage of Goods by Sea Act 1971 (Hague-Visby Rules)	168
II. The Hamburg Rules and Recent Developments (The Rotterdam Rules) ...	176
Chapter 10 Marine Insurance	187
I. Scope and Nature of Marine Insurance Contracts	187
II. Principles of Marine Insurance Law	189
III. Warranties on the Part of the Assured	191
IV. Liability of the Insurer	192
V. Institute Cargo Clauses (A), (B) and (C)	193
Chapter 11 Carriage of Goods by Air, Rail and Road	197
I. Carriage of Goods by Air	197
II. Carriage of Goods by Rail	202
III. Carriage of Goods by Road	206
Chapter 12 International Multimodal Transport	213
I. Freight Forwarder — Agent or Principal	213
II. Unification Efforts by the Industry	215
III. FIATA Negotiable Multimodal Bill of Lading	217

Part Four Payment and Finance for International Trade

Chapter 13 Collection and Letters of Credit	225
I. Collection of Documentary Bills through Banks	225
II. Importance of Letters of Credit	228
III. Operations of Letters of Credit	234
IV. Problems of Letters of Credit	240
V. Electronic Advances to Letters of Credit	246
Chapter 14 Major Means of Minimizing Risk of Non-Payment	253
I. Banker's Guarantees or Performance Bonds	253
II. Standby Letters of Credit	256
III. Forfeiting as a Method of Financing International Trade	257
IV. Factoring	259

Part Five Anti-dumping Measures, Countervailing Measures, Safeguard Measures and Other Trade Remedies

Chapter 15 Anti-dumping and Countervailing Measures	267
I. Fair and Unfair Competitions	267
II. The ADD/CVD Trade Remedies Action	269
III. Requirements for an Affirmative Determination	272
IV. Remedies	276
Chapter 16 Safeguard Measures and Other Trade Remedies	280
I. Safeguard Measures	280
II. Section 301 Investigations	284

Part Six Foreign Investment Transactions

Chapter 17 Subsidiaries, Mergers, Acquisitions and Regulations in Foreign Countries	291
I. Forming a Foreign Subsidiary	291
II. International Mergers and Acquisitions	300
III. International Corporate Regulations	302
IV. China's Overseas Investment Policies	306
Chapter 18 Law of Foreign Investment Enterprises of China	311
I. Legislation Concerning Foreign Investments	311
II. Historical Development of China's Foreign Investments Policy and Laws	313
III. The Key Changes of the Foreign Investment Industrial Guidance Catalogue (the 2012 Catalogue)	315
IV. Incentives and Preferential Policies for Attracting Foreign Investment	317
V. Law of the People's Republic of China on Chinese Foreign Equity Joint Ventures	324
VI. Law of the People's Republic of China on Chinese Foreign Contractual Joint Ventures	328
VII. Law of the People's Republic of China on Foreign Capital Enterprises	330
VIII. Implementation of Build-Operate-Transfer Schemes in China	332

Part Seven International Registration, Licensing and Protection of Intellectual Property

Chapter 19 International Protection of Intellectual Property	349
I. International Provisions	350
II. Litigation of Transnational Infringement	356

III. Border Protection against Infringement	362
IV. Parallel Imports	364

Part Eight International Dispute Resolution

Chapter 20 International Commercial Arbitration	373
I. Introduction to International Commercial Arbitration	374
II. Major Procedural Steps in International Arbitral Practice	383
III. International Arbitration Agreements	388
IV. Choice of Arbitral Seat	392
V. Selection and Removal of Arbitrators in International Arbitration	394
Chapter 21 International Commercial Arbitration — Continued	400
I. Choice of Procedural Law in International Arbitration	400
II. Choice of Substantive Law in International Arbitration	403
III. International Arbitral Awards	407
IV. Recognition and Enforcement of International Arbitral Awards	411
V. Alternative Dispute Resolution	417
Chapter 22 WTO Dispute Settlement Systems	422
I. Introduction and Legal Features	422
II. Dispute Settlement Procedures	426
III. Some Important Legal Issues	428
IV. Enforcement of WTO Obligations; Remedies and Compliance	431
V. China and WTO Dispute Settlement System	435
Chapter 23 Settlement of International Investment Disputes	442
I. Two Important Doctrines in International Investment	442
II. International Treaty Rights for the Foreign Investor	444
III. ICSID Arbitration	445
IV. Standard of Investment Protection	449
V. Major Problems of Dispute Settlement in International Investment	453
Bibliography	457